



甲年常年期第廿四主日

主曆二〇二六年九月十三日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4

對經：

Bob Fabing, S.J.

譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上主祂真
5-1- | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-
仁 慈， 至聖祂聖 名。 向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌
5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||
祂 的 名； 上主祂真 仁 慈， 至聖祂聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3--- | 0 4 3 2 1 | 1-7

一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，

二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，

7 | 6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5--- ||

因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。

我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。

讀經一：

恭讀德訓篇

二七，33~二八，9

忿恨與生氣，二者都是可憎惡的，罪人卻常常如此。報仇的人，必要遭遇到上主的報復，上主必要保留他的罪。你要寬恕你鄰人的過錯；這樣，你祈禱的時候，你的罪惡也會得到赦免。一個人如果對別人懷怒，怎能向上主求饒呢？對同類的人沒有慈愛，怎能為自己的罪過求赦免呢？他既是血肉之人，竟然懷怒，而向天主求赦罪之恩，誰能赦免他的罪呢？你要記得最後的結局，而停止仇恨；你要記得腐爛與死亡，而遵照誡命生活。你要記得天主的誡命，不要向人發怒；你要記得至高者的盟約，寬恕別人的過錯。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠一〇二

答：F 3/4

朱健仁曲

5-3 | 5-3 | 4 5 6 | 5-- | 4 3 2 | 5-5 | 5 5 4 | 3-- |
上 主富 於仁愛寬恕。(極其慈 悲，不 輕易發 怒。
5-3 | 5-3 | 4 5 6 | 5-- | 4 3 2 | 5-5 | 5 3 2 | 1-- | 1-- ||
上 主富 於仁愛寬恕。)極其慈悲，不輕易發怒。

領：

- 一、我的靈魂，請歌頌上主；我的五內，讚美祂的聖名。
我的心靈，請歌頌上主。不要忘記祂的一切恩寵。
- 二、祂赦免你所有的罪行，治癒了你各種的病症；
祂救你脫離陰間，給你仁愛和慈悲的榮冠。
- 三、祂絕不長期責問，也不會永遠氣憤。
我們犯罪，祂沒懲罰我們；我們作孽，祂沒報復我們。
- 四、天離地有多麼高，祂的慈愛也多麼深厚。
東離西有多麼遠，祂使罪離我們也多麼遠。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十四，7~9

弟兄們：我們中間沒有一個人為自己而活，也沒有一個人為自己而死亡。因為我們若是活著，是為主而活；我們若是死了，是為主而死。所以我們或生或死，都屬於主。因為基督死而復活，便是為作生者和死者的主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路 亞。

領：主說：我告訴你們，對一個罪人悔改，在天上的喜樂，
比為九十九個無需悔改的義人，所有的喜樂還要大。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十八，21~35

那時，伯多祿前來對耶穌說：「主啊！如果我的弟兄得罪了我，我該寬恕他多少次呢？七次夠了嗎？」耶穌對他說：「我對你說：不是七次，而是七十個七次。因此，天國好比一個君王，要和他的僕人結賬。他開始結賬的時候，有人給他帶來一個欠他一萬金元寶的僕人，他沒有錢可還，主人就下令，要他把他和他的妻子兒女，以及他所有的一切，都變賣了來還債。那僕人就俯伏在地，叩拜他說：『主啊！寬容我罷！我一定要還清的。』那僕人的主人就動了憐憫的心，把他釋放了，並且免了他的債。那僕人一出門，遇見了一個欠他一百銀幣的同伴，他就抓住他，掐住他的喉嚨說：『還你欠我的債！』他的同伴就俯伏在地，哀求他說：『寬容我罷！我一定會還清的。』可是他不肯答應，反而把他關在監裡，等他還清了欠債。他的同伴看見這事的經過，都憤憤不平，便去把這事告訴了主人。於是主人把這僕人叫來，對他說：『惡僕！你哀求了我，我便全部免了你所欠的債；難道你不該憐憫你的同伴，如同我憐憫你一樣嗎？』於是主人大怒，把他交給刑役，直到他還清全部債務。如果你們不從心裡寬恕你們的弟兄，我的天父也要這樣對待你們。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：還我誓願

E 4/4 詠 116

詞／曲：李家欣

1 - 1 6 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - -
天 主 是 愛， 祂 差 耶 穌 來 到 世 上，
3 2 | 1 · 1 1 2 | 3 · 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -
祂 為 眾 人 捨 去 祂 的 性 命， 是 心 甘 情 願 的。
5 6 | 1 · 1 1 2 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 6 | 5 - -
祢 呼 喊 我 名 字， 我 認 得 祢 聲 音，
3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - ||
我 願 一 生 跟 隨 祢 永 遠 不 改 變， 報 謝 祢 的 救 恩。
3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 - -
我 要 舉 起 救 恩 的 杯， 我 要 呼 喊 上 主 的 名，
3 2 | 1 1 1 1 2 | 0 3 3 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -
我 願 是 祂 的 僕 役 在 眾 百 姓 前 還 我 的 誓 願。
3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 - -
我 要 獻 上 讚 美 的 祭， 我 要 呼 喊 上 主 的 名，
3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - - ||
我 要 在 祂 聖 殿 內 在 眾 百 姓 前 還 我 的 誓 願。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：渴慕天主

D 3/4

1 - 2 | 3 - 4 | 5 - 3 | 1 - - | 2 - 2 | 2 1 2 | 3 - - | 1 - - |
1、當 我 領 主 聖 體 時 充 滿 幸 福 與 喜 樂
2、我 對 吾 主 基 督 說 我 的 心 靈 渴 慕 祢
3、今 我 將 所 有 一 切 皆 獻 於 天 父 台 前
4 - 5 | 6 - 7 | 1 - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 0
在 主 基 督 愛 之 內 我 將 永 感 到 平 安。
我 願 目 睹 祢 聖 容 因 祢 是 我 的 救 主。
喜 樂 痛 苦 和 煩 惱 與 基 督 一 起 奉 獻。
5 | 5 - - | 4 - 5 | 3 - - | 3 0 5 | 3 - - | 2 - 3 | 1 - - | 1 0
在 主 內 生 活 有 天 父 恩 寵
我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦
請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮
1 | 4 - 5 | 6 - 7 | 1 - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
祈 願 吾 天 主 引 領 我 走 光 明 真 理 之 道。
只 因 我 靈 思 念 著 祢 像 牝 鹿 渴 慕 溪 水。
求 祢 憐 憫 寬 恕 我 罪 因 我 全 心 信 賴 祢。

出堂曲：歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |
1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮耀神，
2、長懷 憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮耀主，
3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |
1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；
2、平安泉源，歡樂江河，一切 福樂 盡 歸屬；
2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；
2、慈愛 天父，聖子 耶穌，我眾 存活 祢愛中；
3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||
1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！
2、教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂 融融！

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

本華人教友團體為方濟會士彭保祿神父求主恩賜不朽的
榮冠，進入天主的福樂。

郭志立率子女郭克智、郭克勇、郭克嚴、郭如萱紀念母親
史慶華女士蒙主寵召十週年，求主恩賜天鄉永福。

陳婉君、胞兄陳昌智率全體家人為胞妹陳亭如逝世一週年
求靈魂安息主懷、永享天福。

教會消息欄

重慶總主教獲祝聖

(梵蒂岡新聞網)「2026年9月8日星期二舉行了丁楊(聖名安德肋)神父的晉牧禮,聖父教宗於2026年7月28日任命他為中國重慶總主教,在聖座與中華人民共和國《臨時協議》的框架下,他的候選資格獲得批准」。聖座新聞室9月8日發表公告,作了上述表示。

丁楊總主教於1981年9月16日出生於重慶市合川區。2000年至2006年,他就讀於北京修院。在重慶渝中區聖若瑟堂區經歷一年的牧靈實習後,他於2007年5月24日晉鐸。之後,他擔任該堂區的副本堂神父。2009年至2011年,他旅居澳門,並在聖若瑟大學研讀神學。2012年至2014年,他在北京天主教神哲學院擔任輔導員。2014年3月,他前往羅馬,在聖十字架大學深造,翌年返回中國。隨後,他先後在重慶總教區銅梁、潼南、銅罐驛和九龍坡擔任本堂神父。

教宗公開接見：

人性尊嚴是天主的恩賜，是祂聖愛的表達

(梵蒂岡新聞網)借助福音的力量,始終捍衛人性尊嚴。人性尊嚴並不取決於一個人的「能力」或「財富」,而是根植於他作為受造物的本質,因為人是「按天主肖像和模樣而受造的」。這是教宗良十四世於9月9日在聖伯多祿廣場上舉行的週三公開接見活動中所作的勸勉。在這次要理講授中,教宗繼續省思梵二文獻《論教會在現代世界》牧職憲章,講授的主題是「人格尊嚴：恩賜與責任」。

崇高的人性尊嚴

該文獻的第一章討論人格尊嚴,強調人性尊嚴是那些「在今天頗為重視的價值」的基礎和條件。然而,這些價值需要與「它們神聖的泉源」保持聯繫,如此可以避免「由於人心的腐化」而可能產生的扭曲(參閱:11號)。

關於人性尊嚴,教宗引用他的首部通諭《偉大的人類》中的話指出:「依照天主的所思所願,每個人都要進入與祂、與他人和與受造界共融的歷史。人性尊嚴並不取決於個人的能力、財富或角色,也不在於選擇的對錯;相反地,尊嚴是天主的賞賜,它先於並超越每個人,表達出天主永不減少的聖愛。」(50號)

因此,人性無限的尊嚴根植於他作為受造物的身分:人是「按照天主肖像而受造的,人能認識並熱愛其造物主」。這是超越其它受造物的愛的計劃和恩賜,「目的是使人統治並使用萬物而光榮天主」(梵二文獻《論教會在現代世界》,12號)。

陳婉君、胞兄陳昌智追思父親陳其二、母親尹德滢、弟陳勇,求主恩賜安息主懷、永享天福。

趙儒民率子女追思趙家祖先及所有趙家的亡者靈魂,求早日安息主懷、天鄉永福。

趙儒民率子女追思趙玉民、趙雅民、于雅玉,求早日安息主懷、天鄉永福。

孫岩、李東蘭追思母親周淑正,求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。

Maggie Lau 為弟弟甄桑倍 Eddy Yan (聖名 Joseph) 靈魂求主恩賜永生、並享天國福樂。

趙金潤和符曙新追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴,求主賜主內安息、享天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷,永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英 (Maria) 求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道,求主賜他們天鄉永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿,求主賜天鄉永福。

趙勇、王亞迪祈願童林娥女士靈魂安息主懷、享天鄉永福。

林朝洪及其家人追思母親翁洪英,求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。

南加基督服務團全體追思八月十七日蒙主恩召的資深團員季明慧大姊 (聖名 Mary), 求主賜天鄉永福。

林芬蘭、張熙成為金鄺子儀姊靈魂求息止安所、享天鄉永福。符曙新、趙金潤為弟妹彭幸苗求天鄉永福。

童利孝、葛寧意追思鄭家快 (若瑟) 弟兄,求安息永生。葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感懷追思父親葉綺高

107 冥壽,母親葉黃惠珍 103 冥壽,求主恩賜父母

天堂永安永福,也求主護祐長姊茵台身心靈平安健康。

張銘義帶領兒子求主恩賜彭保祿神父安息主懷、永享天福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、六叔公蔡祥道,求主賜他們天鄉永福。

蔡姍姍、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳,求主賜他們天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、孫祖洪、Randy Anderson、劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、張晉霞、姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、陳弘。

為新亡者祈禱：徐廣明、胡慶強、季明慧、金鄺子儀、彭幸苗、彭保祿神父、鄭家快、甄桑倍。

在脆弱中仍懷希望

教宗指出，事實上，那些在歷史的長河中違反人性尊嚴的選擇，今天依然導致「人在自身內便遭到分裂」，以及「整個人生，無論是私生活或團體生活，便形成善與惡、光明與黑暗間的戰鬥，而且是戲劇性的戰鬥」。然而，這種脆弱而有限的處境，仍能以希望的眼光看待，因為「天主曾為救贖並加強人類，而降來此世，並革新人的內心。將拘押人類於罪惡奴役之下的『此世的元首』(若十二 31)，驅逐出去」(13 號)。

理智、良心和自由彰顯人性尊嚴

最後，教宗特別指出《論教會在現代世界》牧職憲章中關於人性尊嚴的三個重要表現：理智，為尋求真理(15 號)；良心，為辨識我們的終極呼召(16 號)；自由，為擇善而行(17 號)。只有在基督內，我們才懂得，我們的人格包含著關係，且蘊含著將我們自身作為獻禮奉獻給天主與他人的召叫。因此，讓我們互相幫助，一起守護和捍衛天主賜給我們的尊嚴，攜手邁向我們的天鄉。

要理講授結束後，在問候講不同語言的朝聖者時，教宗向講中文的人們「致以誠摯的問候」。他說：「親愛的弟兄姊妹們，聖神使我們變得自由，且引領我們邁向最終的目標，即耶穌藉著復活向我們應許了那超越死亡的圓滿生命。我衷心地降福你們！」

佈告欄

九月：聖母七苦月

聖李樂倫·魯宜茲慶典啓事

本堂菲裔教友今年將於九月廿五日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二六年九月廿五日（週五）。

時間：彌撒 6:30 PM. (序幕儀式 6:15 PM 開始。)

成人慕道班

每主日下午 1:30-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：新約

講師：Bosco

慕道班竭誠歡迎兄姊們來陪伴慕道友並一起聽課再慕道。

兒童道理班

本堂 2026-2027 華語兒童道理班已於今天開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

上主日：張磊、王翠卿。

本主日：馬應超、毛漢琴。

下主日：蔣傑璋、黃亞妹。

聖經之旅

每月第一、三週四 8-9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM 地點：三、六號教室。

堂區消息

• 為黑人及印第安人傳教收捐獻日

本堂今天為向美國黑人及印第安人傳教收捐獻。

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

請註明：Black & Indian Missions

• 關注移民彌撒

龔梅茲總主教將於下主日下午三時半在主教座堂舉行

一台關注移民彌撒，為移民們及他們的家人們祈禱。

該彌撒也會為無法親身參加的人的祈禱意向祈禱。祈禱

意向可以是為自己、親友、或任何受到移民政策影響的

人。您可將祈禱意向寫在聖堂前廳的卡片上；卡片將會

在下主日被帶到主教座堂。

• Together in Mission 2026: 這是愛的時刻

本堂今年的籌款目標是 \$112,389。

目前認捐額：\$103,621.60

目前已付額：\$89,777.24

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672



堂區其他消息請看堂區週訊 (在聖堂大門口)。